

# 〈迦旃延氏經〉 (*Kātyāyana-sūtra*)

## 梵漢對照及其不二中道學理

蔡耀明

臺灣大學哲學系教授

### 摘要

本文以〈迦旃延氏經〉(Skt. *Kātyāyana-sūtra* / Pāli, *Kaccānagotta-sutta*)為依據，進行梵文本的語詞分析與白話翻譯、梵文本與漢譯本的逐句對照、以及內在於文本的不二中道學理之建構。在論述的行文，由如下的五節串連而成。第一節，「緒論」，開門見山，帶出研究主題，並且逐一交代論文的構想與輪廓。第二節，分成文獻概觀與經文要旨這二個小節，扼要呈現〈迦旃延氏經〉的文獻與文本。第三節，根據〈迦旃延氏經〉現存的梵文本，進行逐句的語詞分析與白話翻譯，並且順著梵文本的斷句，拿《雜阿含經·第301經》，做成逐句的對照。第四節，深入解讀佛教經典的義理內涵，以內在於文本的思惟條理的方式，建構〈迦旃延氏經〉的不二中道學理。第五節，「結論」，總結本文的要點。

**關鍵詞：**迦旃延氏經、梵漢對照、不二、中道

# Non-dualistic Middle Path of the *Kātyāyana-sūtra*

Yao-ming Tsai

Professor, Department of Philosophy,  
National Taiwan University

## Abstract

Employing the *Kātyāyana-sūtra* as the main literary source, this article explores Buddhist non-dualistic middle way doctrine by rendering a word-for-word translation and philosophical interpretation. This article is divided into five sections. Section one offers a broad outline of this article's argument and a breakdown of its individual sections. Section two briefly introduces literary genres and textual themes of the *Kātyāyana-sūtra*. Along the lines of grammatical analysis and textual comparison, section three provides a new Chinese translation of the extant Sanskrit version of the *Kātyāyana-sūtra*. Section four constructs the doctrine of non-dualistic middle way in the *Kātyāyana-sūtra*. Section five concludes and summarizes the main points of this article.

**Keywords:** *Kātyāyana-sūtra*, *Kaccāna-gotta-sutta*, Sanskrit, non-duality, middle way.

## 一、緒論

為求快速勾勒大致的輪廓，以及清晰呈現整篇文章的構成要項，一開張，即以條列的方式，依序鋪陳「研究主題」、「研究進路」、「論述架構」、以及「研究目標」。<sup>1</sup>

本文以〈迦旃延氏經〉(Skt. *Kātyāyana-sūtra* / Pāli, *Kaccāna-gotta-sutta*) 為依據，進行梵文本的語詞分析與白話翻譯、梵文本與漢譯本的逐句對照、以及內在於文本的不二中道學理之建構。<sup>2</sup>

在研究進路方面，本文採取文獻學與佛教義理學並行的方式。有關文獻學的進路，運作的項目包括傳譯文獻介紹、語詞分析、白話翻譯、以及相關傳譯本的對照。有關佛教義理學的進路，運作的項目主要聚焦在不二中道之經文主旨，進行哲學的條理建構。

本文由如下的五節串連而成。第一節，「緒論」，開門見山，帶出研究主題，並且逐一交代論文的構想與輪廓。第二節，分成文獻概觀與經文要旨這二個小節，扼要呈現〈迦旃延氏經〉的文獻與文本。第三節，根據〈迦旃延氏經〉現存的梵文本，進行逐句的語詞分析與白話翻譯，並且順著梵文本的斷句，拿《雜阿含經·第301

---

<sup>1</sup> 本文初稿，在2014年10月18日，以〈〈迦旃延氏經〉(Kātyāyana-sūtra) 梵漢對勘及其不二中道學理〉，發表於中國社會科學院梵文研究中心主辦的第三屆「梵學與佛學研討會」口頭發表。筆者感謝研討會上熱烈的提問與建議。投稿過程，二位匿名審查人善意的指正和寶貴的意見，對本文的修改，助益良多，一併致上誠摯的謝意。又，本文做為國科會一〇一~一〇三年度專題研究計畫(NSC 101-2410-H-002 -072-MY3)的部分成果，題目為「佛教生命醫療與生命鍛鍊的有情觀與有情轉化」。

<sup>2</sup> 之所以選〈迦旃延氏經〉為探討佛教不二中道之依據，其內在理由，可以從本文第四節略窺一斑；至於其外在理由，則可指出一點，龍樹(Nāgārjuna)的《中論》(*Mūla-madhyamaka-kārikā*)第十五品〈觀有無品〉(*Bhāvabhāva-parīkṣā*)或〈觀無自性品〉(*Svabhāva-parīkṣā*)第七頌，即引述了〈迦旃延氏經〉的說法。

經》，做成逐句的對照。第四節，深入解讀佛教經典的義理內涵，以內在於文本的思惟條理的方式，建構〈迦旃延氏經〉的不二中道學理。第五節，「結論」，總結本文的要點。

出之以文獻學與佛教義理學的雙重進路，本文預期接近的目標，主要有三。其一，透過文獻學的處理，使〈迦旃延氏經〉在文獻上可方便予以認識，在文本上可方便予以解讀，以及在學術資料上可方便予以應用。其二，透過佛教義理學的處理，使〈迦旃延氏經〉在哲學或思想上可方便予以理解，甚至可方便做成落實在生命世界或修行道路的應用。其三，使〈迦旃延氏經〉的不二中道學理，一方面，可方便接軌在佛法整個的不二中道學說之網絡；另一方面，可方便用以檢視或批判世間層出不窮的各式各樣的二分知見。

## 二、〈迦旃延氏經〉的文獻概觀與經文要旨

這一節將從文獻概觀與經文要旨這二個面向，扼要呈現〈迦旃延氏經〉的文獻與文本。

### (二) 〈迦旃延氏經〉的文獻概觀

〈迦旃延氏經〉現存的梵文本，“*Kātyāyana-sūtra*,” 見於：*Chandrabhāl Tripāṭhī, Fünfundzwanzig Sūtras des Nidānaṣaṃyukta (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, vol. 8)*, Berlin: Akademie-Verlag, 1962, pp. 167-170. 現存的漢譯本，見於：《雜阿含經·第301經》，劉宋·求那跋陀羅（*Guṇabhadra*）譯，T. 99, vol. 2, pp. 85c-86a. 至於巴利語的“*Kaccāna-gotta-sutta*,” 其英譯本，見於：*Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.15,” The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, p. 544. 此外，有關的網路資源，可參考：

(1) <http://suttacentral.net/sf168/skt#19.1>

(2) <http://www.jayarava.org/texts/Sanskrit-Katyayana-Sutra.pdf>.

## (二) 〈迦旃延氏經〉的經文要旨

〈迦旃延氏經〉教導的核心旨趣，在於藉由觀看與認知世間確實的情形，而形成正確的見解。如果體認世間之緣起的流轉，即可避開世間為不存在之謬見。如果體認世間之緣起的還滅，即可避開世間為存在之謬見。因此，從緣起之視角，將世間論斷為非有非無（既非片面存在亦非片面不存在），即為正確之見解。總之，不二中道即世間之緣起流轉的道路暨世間之緣起還滅的道路，而透過世間之緣起還滅的道路，不二中道可從世間之奔流達成解脫。

## 三、〈迦旃延氏經〉的梵文本語詞分析、白話翻譯、梵漢對照

這一節將根據〈迦旃延氏經〉現存的梵文本，以一個語句為單位，進行逐句的語詞分析與白話翻譯。至於《雜阿含經·第301經》（以下簡稱〈漢譯本〉），則順著梵文本的斷句，做成逐句的對照。經由對照，顯示現存的梵文本與漢譯本相當接近，而與巴利語本的差距較大。<sup>3</sup>

### (1) bhagavān nādikāyāṃ viharati guñjakāvasathe.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> 與巴利語本的逐句對照，受限於篇幅，只好從缺。

<sup>4</sup> 〈漢譯本〉：如是我聞：一時，佛住那梨聚落·深林中·待賓舍。

本文在漢譯本使用的間隔號「·」，單純為了便利一般讀者斷句之參考。又，梵文本的語詞分析，得力於林承德先生（臺灣大學哲學系碩士生）整理課堂講解筆記，特此致謝。

梵文名詞類的八個格：第一格（nominative / 主格）；第二格（accusative / 對格、賓

bhagavān: 世尊。名詞，[-vant]結尾，陽性、第一格、單數。

nādikāyāṃ (Without sandhi: nādikāyāṃ): 那梨聚落。名詞，[-ā]結尾，陰性、第七格、單數。聚落之名稱。

viharati: 居住。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√hr (搬運、停留)，接頭音節vi (分開)。

guñjakāvāsathe: 在guñjakā居所當中。複合詞，guñjakā+āvasathe, [-a]結尾，陽性、第七格、單數。guñjakā, 磚塊；āvasatha, 居所。

〔白話翻譯〕世尊停留在那梨(Nādikā)聚落的一個磚塊所造的房舍。

## (2) athāyuṣmān sandhā-kātyāyano yena bhagavāṃs tenōpajagāma.<sup>5</sup>

atha: 爾時、那時。不變化詞。

āyuṣmān: 具壽、長老。名詞，[-mant]結尾，陽性、第一格、單數。

sandhā-kātyāyano (Without sandhi: sandhā-kātyāyanaḥ): 具信者迦旃延。複合詞，sandhā+kātyāyanaḥ, [-a]結尾，陽性、第一格、單數。Sandhā, 看成śraddhā, 信心；kātyāyana, 迦旃延，人名。

yena.....tena: 前往.....。定型句。

bhagavāṃs (Without sandhi: bhagavān): 世尊。名詞，[-vant]結尾，陽性、第一格、單數。

---

格、受格)；第三格 (instrumental / 工具格)；第四格 (dative / 與格、為格)；第五格 (ablative / 從格、奪格)；第六格 (genitive / 屬格、所有格)；第七格 (locative / 處格、於格、位格)；第八格 (vocative / 呼格)。

<sup>5</sup> 〈漢譯本〉：爾時，尊者毘陀迦旃延詣佛所。

upajagāma: 前往。動詞完成形，第3人稱、單數。√gam (去)，  
接頭音節upa (靠近)。

〔白話翻譯〕那個時候，長老具信者迦旃延 (āyusmān sandhā-  
kātyāyanaḥ) 前往佛陀所在的地方。

(3) upētya, bhagavat-pādaḥ śirasā vanditvaikānte 'sthāt.<sup>6</sup>

upētya (Without sandhi: upa+itya): 到達之後、接近之後。完成式  
動名詞。√i (去)，接頭音節upa (靠近)。

bhagavat-pādaḥ: 世尊的雙足。複合詞，bhagavat+pādaḥ, [-a]結  
尾，陽性、第二格、雙數。bhagavat, 世尊；pāda, 足。

śirasā: 以頭部。名詞，[-as]結尾，中性、第三格、單數。

vanditvā: 敬禮之後。完成式動名詞。√vand (敬禮)。

ekānte: 在一邊。複合詞，eka+ante, [-a]結尾，陽性、第七格、  
單數。eka, 數目字1; anta, 結束、邊界。

'sthāt (Without sandhi: asthāt): 站著。動詞不定過去式，第3人  
稱、單數。√sthā (站著)。

〔白話翻譯〕到達之後，以頭部敬禮在佛陀的雙腳之後，退到一  
邊站著。

(4) ekānta-sthita āyusmān sandhā-kātyāyano bhagavantam idam  
avocat.<sup>7</sup>

ekānta-sthita (Without sandhi: ekānta-sthitaḥ): 站在一邊。複合  
詞，eka+anta+sthitaḥ. eka, 數目字1; anta, 結束、邊界；

<sup>6</sup> 〈漢譯本〉：稽首佛足，退住一面。

<sup>7</sup> 〈漢譯本〉：白佛言：

sthitaḥ, 過去被動分詞，陽性、第一格、單數，√sthā（站著）。

āyusmān: 具壽、長老。名詞，[-mant]結尾，陽性、第一格、單數。

sandhā-kātyāyano (Without sandhi: sandhā-kātyāyanaḥ): 具信者迦旃延。陽性、第一格、單數。

bhagavantam: 世尊。名詞，[-vant]結尾，陽性、第二格、單數。

idam: 這個。代名詞，中性、第二格、單數。

avocat: 講說。動詞不定過去式，第3人稱、單數。√vac（講說）。

〔白話翻譯〕在一邊站著的長老具信者迦旃延，對著世尊說了這樣的話：

#### (5) samyag-dṛṣṭiḥ samyag-dṛṣṭir iti bhadanta ucyate.<sup>8</sup>

samyag-dṛṣṭiḥ: 正確的見解、正見。複合詞，samyak+dṛṣṭiḥ, [-i]結尾，陰性、第一格、單數。samyak, 正確的、正當的；dṛṣṭi, 見解。

samyag-dṛṣṭir iti (Without sandhi: samyag-dṛṣṭiḥ iti): 所謂的正確的見解。iti, 引號。

bhadanta: 賢者。名詞，[-a]結尾，陽性、第八格、單數。

ucyate: 被稱為。動詞被動式，第3人稱、單數。√vac（講說）。

〔白話翻譯〕「賢者！正確的見解被稱為『正確的見解』。」

#### (6) kiyatā samyag-dṛṣṭir bhavati.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> 〈漢譯本〉：「世尊！如世尊說正見。」



kiyatā: 到了什麼程度、根據什麼水準。疑問副詞，kiyat的第三格。

samyag-drṣṭir (Without sandhi: samyag-drṣṭih): 正確的見解、正見。陰性、第一格、單數。

bhavati: 是、成為。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√bhū (是、成為)。

〔白話翻譯〕到了什麼程度，才成為正確的見解？

(7) kiyatā tathāgataḥ samyag-drṣṭim prajñāpayamānaḥ prajñāpayati.<sup>10</sup>

kiyatā: 到了什麼程度、根據什麼水準。疑問副詞，kiyat的第三格。

tathāgataḥ: 如來。名詞，[-a]結尾，陽性、第一格、單數。

samyag-drṣṭim (Without sandhi: samyag-drṣṭim): 正見。陰性、第二格、單數。

prajñāpayamānaḥ: 正在使朝向而認知進去時、正在施設的時候。使役形的現在分詞，陽性、第一格、單數。√jñā (認知)，接頭音節pra (朝向)。

prajñāpayati: 使朝向而認知進去、使認知、施設。動詞使役形的現在直述形，第3人稱、單數。√jñā (認知)，接頭音節pra (朝向)。

〔白話翻譯〕如來根據什麼水準，才正在施設而施設成正確的見解？

---

<sup>9</sup> 〈漢譯本〉：云何正見？

<sup>10</sup> 〈漢譯本〉：云何世尊施設正見？」

(8) *evam ukto bhagavān āyusmantam sandhā-kātyāyanam idam avocat.*<sup>11</sup>

*evam*：如是、如此。不變化詞。

*ukto* (Without sandhi: *uktaḥ*): 講說。過去被動分詞，陽性、第一格、單數。√*vac* (講說)。

*bhagavān*: 世尊。名詞，[-*vant*]結尾，陽性、第一格、單數。

*āyusmantam* (Without sandhi: *āyusmantam*): 具壽、長老。名詞，[-*mant*]結尾，陽性、第二格、單數。

*sandhā-kātyāyanam*: 具信者迦旃延。陽性、第二格、單數。

*idam*: 這個。代名詞，中性、第二格、單數。

*avocat*: 講說。動詞不定過去式，第3人稱、單數。√*vac* (講說)。

〔白話翻譯〕在那一番話如此地講說之後，世尊向長老具信者迦旃延開示：

(9) *dvayaṃ niśrito 'yaṃ kātyāyana loko yad bhūyasāstitāñ ca niśrito nāstitāñ ca.*<sup>12</sup>

*dvayaṃ* (Without sandhi: *dvayam*): 二個一組、二分。名詞，[-*a*]結尾，中性、第二格、單數。*dva*，數目字2；*ya*，接尾音節。

*niśrito* (Without sandhi: *niśritaḥ*): 依賴、依靠。過去被動分詞，陽性、第一格、單數。√*śri* (依靠)，接頭音節*ni* (進入)。

*'yaṃ* (Without sandhi: *ayam*): 這個。指示形容詞，陽性、第一格、單數，修飾*lokaḥ*。

<sup>11</sup> 〈漢譯本〉：佛告躡陀迦旃延：

<sup>12</sup> 〈漢譯本〉：「世間有二種依，若『有』、若『無』。」

kātyāyana: 迦旃延。陽性、第八格、單數。

loko (Without sandhi: lokah): 世界、世間、世間的眾生。名詞，[-a]結尾，陽性、第一格、單數。

yad bhūyasā (Without sandhi: yat bhūyasā): 原則地、一般地、大致上。

astitāñ (Without sandhi: astitān): 存在。名詞，[-a]結尾，陽性、第二格、多數。√as (存在)，asti為其現在直述形第3人稱、單數，tā為陰性抽象字尾，這裡轉成陽性來變化。

ca: 和、而且。連接用，不變化詞。

niśrito (Without sandhi: niśritah): 依賴、依靠。過去被動分詞，陽性、第一格、單數。√śri (依靠)，接頭音節ni (進入)。

nāstitāñ (Without sandhi: nāstitān): 不存在。na+ astitān, 陽性、第二格、多數。na, 否定；astitān, 存在。

ca: 和、而且。連接用，不變化詞。

〔白話翻譯〕「迦旃延！這一個世間的眾生通常已經依賴在一組二分的框架 (*dvaya*)，也就是已經依賴在『存在』(*astitā*) 與『不存在』(*nāstitā*)〔之二分〕。

(10) upadhy-upādāna-vinibaddho 'yaṃ kātyāyana loko yad utāstitāñ ca niśrito nāstitāñ ca.<sup>13</sup>

upadhy-upādāna-vinibaddho (Without sandhi: upadhy-upādāna-vinibaddhah): 依附、執取、以及繫縛。複合詞，upadhi+upādāna+vinibaddhah, [-a]結尾，陽性、第一格、單數。upadhi, 靠近而放下去、依附；upādāna, 執取；

<sup>13</sup> 〈漢譯本〉：為取所觸。取所觸故，或依『有』，或依『無』。

vinibaddha, 繫縛。

'yaṃ (Without sandhi: ayam): 這個。指示形容詞，陽性、第一格、單數，修飾lokaḥ。

kātyāyana: 迦旃延。陽性、第八格、單數。

loko (Without sandhi: lokaḥ): 世間、世間的眾生。名詞，[-a]結尾，陽性、第一格、單數。

yad uta (Without sandhi: yat uta): 也就是說、其內容為。

astitāñ (Without sandhi: astitān): 存在。名詞，[-a]結尾，陽性、第二格、多數。√as (存在)，asti為其現在直述形第3人稱、單數，tā為陰性抽象字尾，這裡轉成陽性來變化。

ca: 和、而且。連接用，不變化詞。

niśrito (Without sandhi: niśritaḥ): 依賴、依靠。過去被動分詞，陽性、第一格、單數。√śri (依靠)；接頭音節ni (進入)。

nāstitāñ (Without sandhi: nāstitān): 不存在。na+ astitān, 陽性、第二格、多數。na, 否定；astitān, 存在。

ca: 和、而且。連接用，不變化詞。

〔白話翻譯〕迦旃延！已經依賴在『存在』與『不存在』〔之二分〕的這一個世間的眾生，是依附的（*upadhi*）、執取的（*upādāna*）、以及受到繫縛的（*vinibaddha*）。

(11) etāni ced upadhy-upādānāni cetaso 'dhiṣṭhānābhiniveśānuśayān nōpaiti nōpādatte nādhitīṣṭhati nābhinivīśaty ātmā me'ti.<sup>14</sup>

etāni: 這些。指示形容詞，中性、第一格、多數，修飾upadhy-

<sup>14</sup> 〈漢譯本〉：若無此取者，心、境繫著，使不取、不住，不計我。

upādānāni.

ced: 如果。不變化詞。

upadhy-upādānāni: 依附與執取。複合詞，upadhi+upādānāni, [-a]結尾，中性、第一格、多數。upadhi, 靠近而放下去、依附；upādāna, 執取。

cetaso (Without sandhi: cetaṣaḥ): 心意的、心態的。名詞，[-as]結尾，中性、第六格、單數。

’dhiṣṭhānābhiniveśānuśayān (Without sandhi: adhiṣṭhānābhiniveśānuśayān): 建立、執著、以及隨眠。複合詞，adhiṣṭhāna+abhiniveśa+anuśayān, [-a]結尾，陽性、第二格、多數。adhiṣṭhāna, 建立、居留、立場；abhiniveśa, 執著；anuśaya, 隨眠。

na: 不、非。不變化詞、否定作用。

upaiti: 靠近而去、接近。upa+eti. 動詞現在直述形，第3人稱、單數。√i (去)，接頭音節upa (靠近)。

na: 不、非。不變化詞、否定作用。

upādatte: 取、抓取。upa+ā+datte. 動詞現在直述形，第3人稱、單數。√dā (給與)，接頭音節ā (方向相反)、接頭音節upa (靠近)。

na: 不、非。不變化詞、否定作用。

adhitiṣṭhati: 建立、居留、加持。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√sthā (站著、住、停留)，接頭音節adhi (增上、運作到上面、加在上面的)。

na: 不、非。不變化詞、否定作用。

abhiniviśati (Without sandhi: abhiniviśati): 執著。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√viś (進入)，接頭音節vi (分開)、接

頭音節ni (進入)、接頭音節abhi (對著)。

ātma: 自我。名詞, [-an]結尾, 陽性、第一格、單數。

me'ti: 看成me+'ti. me, 我的, 第一人稱代名詞mad第六格、單數的簡略形。'ti, iti的簡略形, 引號。

〔白話翻譯〕如果涉及這些依附與執取,〔修行者〕既不去接近、不去抓取、不去建立,也不去執著情意的建立、執著、與隨眠,而誤認〔建立乃至隨眠〕為『我的自我』(ātma me)。

## (12) duḥkham idam utpadyamānam utpadyate.<sup>15</sup>

duḥkham: 困苦。名詞, [-a]結尾, 中性、第一格、單數。

idam: 這個。指示形容詞, 中性、第一格、單數, 修飾 utpadyamānam.

utpadyamānam: 正在生起、正在產生。現在分詞, 中性、第一格、單數。√pad (實踐、實行、實施), 接頭音節ut (往上)。

utpadyate: 生起、產生。動詞現在直述形, 第3人稱、單數。√pad (實踐、實行、實施), 接頭音節ut (往上)。

〔白話翻譯〕這一個正在生起的, 其實只是困苦之生起。

## (13) duḥkham nirudhyamānaṃ nirudhyate.<sup>16</sup>

duḥkham: 困苦。名詞, [-a]結尾, 中性、第一格、單數。

nirudhyamānaṃ (Without sandhi: nirudhyamānam): 正在熄滅。現

---

<sup>15</sup> 〈漢譯本〉: 苦生而生。

<sup>16</sup> 〈漢譯本〉: 苦滅而滅。

在分詞，中性、第一格、單數。√rudh (障礙、阻塞)，接頭音節ni (進入)。

nirudhyate: 熄滅。動詞被動形，第3人稱、單數。√rudh (障礙、阻塞)，接頭音節ni (進入)。

〔白話翻譯〕正在熄滅的，其實只是困苦之熄滅。

(14) atra cen na kāṅkṣati na vicikitsati.<sup>17</sup>

atra: 在這裡、就此而論、就此事理。不變化詞。

cen (Without sandhi: ced): 如果。不變化詞，語氣轉折。

na: 不、非。不變化詞，否定作用。

kāṅkṣati: 懷疑、疑惑。動詞現在直述形，第3人稱、單數。  
√kāṅkṣ (懷疑、疑惑)。

na: 不、非。不變化詞、否定作用。

vicikitsati: 猶豫、問難、疑難。動詞希求形，第3人稱、單數。  
√cit (認知；積聚)，接頭音節vi (分開)。

〔白話翻譯〕就此事理，〔修行者〕如果既不起懷疑，也不起猶豫。

(15) a-para-pratyayaṃ jñānam evāśya bhavati.<sup>18</sup>

a-para-pratyayaṃ (Without sandhi: a-para-pratyayam): 不依靠它者、不依賴在其它人物。複合詞，a+para+pratyayam, [-a]結尾，中性、第一格、單數。a, 否定的接頭音節；para, 它者、其它人物；pratyaya, 依靠、關聯條件、推動條件、因

<sup>17</sup> 〈漢譯本〉：於彼不疑、不惑。

<sup>18</sup> 〈漢譯本〉：不由於他而自知。

緣。a-para-pratyayam修飾jñānam.

jñānam: 認知、智慧。名詞，[-a]結尾，中性、第一格、單數。

eva: 正好。往前修飾，強調用的不變化詞。

asya: 他／它的、他／它具備著。代名詞，陽性或中性、第六格、單數。

bhavati: 是、成為。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√bhū  
(是、成為)。

〔白話翻譯〕〔修行者〕具備著正好就是並非依賴在其它人物的智慧。

(16) iyatā kātyāyana samyag-dṛṣṭir bhavati.<sup>19</sup>

iyatā: 到了這個程度、根據這個水準。疑問副詞，iyat的第三格。

kātyāyana: 迦旃延。陽性、第八格、單數。

samyag-dṛṣṭir (Without sandhi: samyag-dṛṣṭih): 正見。陰性、第一格、單數。

bhavati: 是、成為。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√bhū  
(是、成為)。

〔白話翻譯〕迦旃延！到了這個程度，才成為正確的見解。

(17) iyatā tathāgataḥ samyag-dṛṣṭim prajñāpayamānaḥ prajñāpayati.<sup>20</sup>

iyatā: 到了這個程度、根據這個水準。疑問副詞，iyat的第三格。

---

<sup>19</sup> 〈漢譯本〉：是名『正見』。

<sup>20</sup> 〈漢譯本〉：是名『如來所施設正見』。



tathāgataḥ: 如來。名詞，[-a]結尾，陽性、第一格、單數。

samyag-dṛṣṭim (Without sandhi: samyag-dṛṣṭim): 正見。陰性、第二格、單數。

prajñāpayamānaḥ: 正在使朝向而認知進去時、正在施設的時候。使役形的現在分詞，陽性、第一格、單數。√jñā (認知)，接頭音節pra (朝向)。

prajñāpayati: 使朝向而認知進去、使認知、施設。動詞使役形的現在直述形，第3人稱、單數。√jñā (認知)，接頭音節pra (朝向)。

〔白話翻譯〕如來根據這個水準，才正在施設而施設成正確的見解。

(18) tat kasmād dhetoh.<sup>21</sup>

tat: 這。代名詞，中性、第一格、單數。

kasmād (Without sandhi: kasmāt): 從什麼而來。疑問詞，陽性、第五格、單數，修飾dhetoh。

dhetoh (Without sandhi: hetoh): 從緣故、原因而來。名詞，[-u]結尾，陽性、第五格、單數。

〔白話翻譯〕這是從什麼緣故而來？

(19) loka-samudayaṃ kātyāyana yathā-bhūtaṃ samyak-prajñāyā paśyato, yā loke nāstitā, sā na bhavati.<sup>22</sup>

loka-samudayaṃ (Without sandhi: loka-samudayam): 世間的集

<sup>21</sup> 〈漢譯本〉：所以者何？

<sup>22</sup> 〈漢譯本〉：『世間集』，如實正知見，若『世間無』者，不有。

起、世間產生之來源。複合詞，loka+samudayam, [-a]結尾，陽性、第二格、單數。loka, 世間；samudaya, 集起、產生之來源。

kātyāyana: 迦旃延。陽性、第八格、單數。

yathā-bhūtaṃ (Without sandhi: yathā-bhūtam): 如實地。副詞，修飾paśyataḥ.

samyak-prajñayā: 藉由正確的智慧。複合詞，samyak+prajñayā, [-ā]結尾，陰性、第三格、單數。samyak, 正確的；prajñā, 智慧。

paśyato (Without sandhi: paśyataḥ): 當其正在觀看的時候。現在分詞，陽性、第六格、單數，絕對分詞構句。√paś (觀看)。

yā: 凡是那個、舉凡那個。關係代名詞，陰性、第一格、單數。帶出附屬子句。

loke: 在世界中。名詞，[-a]結尾，陽性、第七格、單數。

nāstitā: 不存在。na+ astitā, 陰性、第一格、單數。na, 否定；astitā, 存在。

sā: 那個、這個。代名詞，陰性、第一格、單數。帶出主要子句。

na: 不、非。不變化詞、否定作用。

bhavati: 是、成為。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√bhū (是、成為)。

[白話翻譯] 迦旃延！對於世間產生之來源，藉由正確的智慧，正在如實地觀看的時候，[如此的觀看之智慧即可清楚了悟，] 舉凡不存在於世界中 (yā loke nāstitā)，皆非確實如此 (sā na bhavati) [亦即，世界當中並非全然固定為不存在]。

(20) loka-nirodham yathā-bhūtaṃ samyak-prajñayā paśyato, yā loke 'stitā, sā na bhavati.<sup>23</sup>

loka-nirodham (Without sandhi: loka-nirodham): 世間的熄滅。複合詞，loka+nirodham, [-a]結尾，陽性、第二格、單數。loka, 世間；nirodham, 熄滅。

yathā-bhūtaṃ (Without sandhi: yathā-bhūtam): 如實地。副詞，修飾paśyataḥ。

samyak-prajñayā: 藉由正確的智慧。複合詞，samyak+prajñayā, [-ā]結尾，陰性、第三格、單數。samyak, 正確的；prajñā, 智慧。

paśyato (Without sandhi: paśyataḥ): 當其正在觀看的時候。現在分詞，陽性、第六格、單數，絕對分詞構句。√paś (觀看)。

yā: 凡是那個、舉凡那個。關係代名詞，陰性、第一格、單數。帶出附屬子句。

loke: 在世界中。名詞，[-a]結尾，陽性、第七格、單數。

'stitā (Without sandhi: astitā): 存在。陰性、第一格、單數。

sā: 那個、這個。代名詞，陰性、第一格、單數。帶出主要子句。

na: 不、非。不變化詞、否定作用。

bhavati: 是、成為。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√bhū (是、成為)。

〔白話翻譯〕對於世間之熄滅，藉由正確的智慧，正在如實地觀看的時候，〔如此的觀看之智慧即可清楚了悟，〕舉凡存在於世界中 (yā loke 'stitā)，皆非確實如此 (sā na bhavati) 〔亦即，世界當中並非全然固定為存在〕。

<sup>23</sup> 〈漢譯本〉：『世間滅』，如實正知見，若『世間有』者，無有。

(21) *ity etāv ubhāv antāv an-upagamyā, madhyamayā pratipadā tathāgato dharmam deśayati.*<sup>24</sup>

*ity*: *iti*. 以上。引號。

*etāv* (Without sandhi: *etau*): 這個。代名詞，陽性、第二格、雙數。

*ubhāv* (Without sandhi: *ubhau*): 二個一組、兩兩成雙。形容詞，陽性、第二格、雙數，修飾 *antau*。

*antāv* (Without sandhi: *antau*): 結束、邊、側邊。名詞，[-a]結尾，陽性、第二格、雙數。

*an-upagamyā*: 不靠近、離開、脫離。完成式動名詞。√*gam* (去)，接頭音節 *upa* (靠近)，接頭音節 *an* (否定)。

*madhyamayā*: 最為中間的。形容詞，陰性、第三格、單數，修飾 *pratipadā*。 *madhya*, 中間； *ma*, 最高級字尾，修飾之後的陰性字，而成為 *mā*。

*pratipadā*: 藉由道路、道跡。名詞，陰性、第三格、單數。  
*prati*, 接頭音節，反向而行、朝向； *pad*, 動詞字根，實踐、實行、實施。

*tathāgato* (Without sandhi: *tathāgataḥ*): 如來。名詞，[-a]結尾，陽性、第一格、單數。

*dharmam* (Without sandhi: *dharmam*): 法、法要。名詞，[-a]結尾，陽性、第二格、單數。

*deśayati*: 開示。動詞使役形的現在直述形，第3人稱、單數。  
√*diś* (指出來)。

〔白話翻譯〕認清以上的事理，已經脫離這二個一組的側邊之後  
(*etāv ubhāv antāv an-upagamyā*)，如來藉由中間

---

<sup>24</sup> 〈漢譯本〉：是名『離於二邊，說於中道。』

的道路 ( *madhyamayā pratipadā* )，開示法要 ( *dharmam deśayati* )。

(22) *yad utāsmin satīdam bhavaty. asyōtpādād, idam utpadyate.*<sup>25</sup>

*yad uta* (Without sandhi: *yat uta*): 也就是說、其內容為。

*asmin sati*: 當這一個項目存在的時候。看成第七格的絕對分詞構句。*asmin*, 這個、那個，代名詞，陽性或中性、第七格、單數。*sati*, 存在，√*as*的現在分詞的基本形*sat*，陽性或中性、第七格、單數。

*idam: idam*. 這個、那個。代名詞，中性、第一格、單數。

*bhavaty* (Without sandhi: *bhavati*): 是、成為。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√*bhū* (是、成為)。

*asyōtpādād* (Without sandhi: *asya utpādāt*): 從這一個項目的生起跟著而來的。*asya*, 這個、那個，代名詞，陽性、第六格、單數。*utpādāt*, 生起、產生，名詞，[-a]結尾，陽性、第五格、單數。

*idam: idam*. 這個、那個。代名詞，中性、第一格、單數。

*utpadyate*: 生起、產生。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√*pad* (實踐、實行、實施)，接頭音節*ut* (往上)。

〔白話翻譯〕其內容為，當這一個項目存在的時候 ( *asmin sati* )，那一個項目就會存在 ( *idam bhavati* )。從這一個項目的生起跟著而來的 ( *asyōtpādāt* )，那一個項目就會生起 ( *idam utpadyate* )。

<sup>25</sup> 〈漢譯本〉：所謂：『此有故，彼有；此起故，彼起。』

(23) yad utâvidyā-pratyayāḥ saṃskārā iti, pūrvavad yāvat samudayo nirodhaś ca bhavati.<sup>26</sup>

yad uta (Without sandhi: yat uta): 也就是說、其內容為。

avidyā-pratyayāḥ: 以無明知為關聯條件。複合詞，avidyā+pratyayāḥ, [-a]結尾，陽性、第一格、多數。avidyā, 無明、無明知；pratyaya, 關聯條件、關聯的推動條件。

saṃskārā (Without sandhi: saṃskārāḥ): 諸行、組合的造作。名詞，[-a]結尾，陽性、第一格、多數。

iti: 引號。

pūrvavad (Without sandhi: pūrvavat): 如同之前的。pūrva, 之前的；vat, 如同。

yāvat: 乃至。

samudayo (Without sandhi: samudayaḥ): 集起、產生之來源。名詞，[-a]結尾，陽性、第一格、單數。

nirodhaś (Without sandhi: nirodhaḥ): 熄滅。名詞，[-a]結尾，陽性、第一格、單數。

ca: 和、而且。連接用，不變化詞。

bhavati: 是、成為。動詞現在直述形，第3人稱、單數。√bhū (是、成為)。

〔白話翻譯〕其內容為，『以無明知為關聯條件，而有組合的造作。』乃至產生之來源 (*samudaya*) 〔方向上的一系列的環節〕，以及熄滅 (*nirodha*) 〔方向上的一系列的環節〕，在格式上，皆與之前〔在無明知與組合造作之間的關聯條件〕如出一轍。

<sup>26</sup> 〈漢譯本〉：謂：緣無明，行；乃至純大苦聚集。無明滅故，行滅；乃至純大苦聚滅。」

(24) *asmin khalu dharma-paryāye bhāṣyamāṇa, āyusmataḥ sandhā-kātyāyanasyânupādāyâsravebhyas cittaṃ vimuktam.*<sup>27</sup>

*asmin*: 這個。指示形容詞，陽性、第七格、單數。

*khalu*: 的確。不變化詞。

*dharma-paryāye*: 法門。複合詞，*dharma+paryāye*, [-a]結尾，陽性、第七格、單數。*dharma*, 法；*paryāya*, 門、名稱。

*bhāṣyamāṇa* (Without sandhi: *bhāṣyamāṇe*): 正在被講說。被動形的現在分詞，陽性、第七格、單數。 $\sqrt{bhāṣ}$  (講說)。

*asmin dharma-paryāye bhāṣyamāṇe*: 第七格的絕對分詞構句。當這一個法門正在被講說的時候。

*āyusmataḥ*: 具壽、長老。名詞，[-mant]結尾，陽性、第六格、單數。

*sandhā-kātyāyanasya*: 具信者迦旃延的。陽性、第六格、單數。

*āyusmataḥ sandhā-kātyāyanasya*: 長老具信者迦旃延的。

*an-upādāya*: 不執取之後、透過不執取。完成式動名詞。 $\sqrt{dā}$  (給與)，接頭音節 $\bar{a}$  (方向相反)，接頭音節 $upa$  (靠近)，接頭音節 $an$  (否定之用)。

*âsravebhyas* (Without sandhi: *âsravebhyah*): 從諸〔煩惱的〕漏泄而來的。名詞，[-a]結尾，陽性、第五格、多數。

*cittaṃ* (Without sandhi: *cittam*): 心、心態。名詞，[-a]結尾，中性、第一格、單數。

*vimuktam*: 釋放、解脫。過去被動分詞，中性、第一格、單數。 $\sqrt{muc}$  (釋放、解脫)，接頭音節 $vi$  (分開、分離)。

〔白話翻譯〕當這一個法門的確正在被講說的時候，透過不執

<sup>27</sup> 〈漢譯本〉：佛說此經已，尊者跋陀迦旃延聞佛所說，不起諸漏，心得解脫，成阿羅漢。

取，長老具信者迦旃延的心態就從諸〔煩惱的〕漏泄解脫而出〔亦即，其心態解脫於諸煩惱的漏泄〕。

#### 四、〈迦旃延氏經〉的不二中道學理

在解釋生命世界與指引生命世界的出路，不二中道，一方面，可以看成佛法的教學不共於世間通常的知見的關鍵差異之一，另一方面，則可看成佛教解脫道與菩提道得以連結的關鍵橋樑之一。就此而論，一旦切要地認知不二中道，不論在辨別世間通常的知見可能的偏差，或者在明瞭佛教多樣的修行道路可能的互通，皆可發揮舉足輕重的作用。以不二中道為其主旨的〈迦旃延氏經〉，因此即成為佛教眾多經論當中尤其值得探究其學理的一則經文。

〈迦旃延氏經〉的不二中道，主要在於辨別世間通常的知見可能的偏差，從而指出從世間以及世間通常的知見出離的要道，卻不在於連結佛教多樣的修行道路——該任務，如果透過諸如般若經典（*Prajñāpāramitā-sūtras*）、《說無垢稱經》（*Vimalakīrti-nirdeśa*）、《妙法蓮花經》（*Sad-dharma-pundarīka-sūtra*）、《大般涅槃經》（*Mahā-parinirvāṇa-sūtra*），將可看到擔綱且精彩的表現。本文既然主要根據〈迦旃延氏經〉，有關不二中道，跟著也就以脫離於世間的這一個部分為重心。

〈迦旃延氏經〉不僅鮮明地標示不二中道，而且如同佛教絕大多數的經典所開示的，有其運轉的條理。如此的特色，表明佛法的教學在背後得力於切要地考察與究明世間的現象；連帶地，透過以不二中道為主旨的經文之適當解讀，也可以條理地了解不二中道運轉的機制，甚至形成在條理思考方面脫胎換骨的轉變。為了便於鋪陳起見，這一節將以如下的五個步驟，建構其不二中道之學理。



(1) 嚴格檢視以存在與不存在為案例的二分框架之運轉機制。

〈迦旃延氏經〉以形成正確的見解為高懸的標的，以不二中道為運轉的骨幹，以檢視世間眾生形成二分的判斷或二分的見解之運轉的機制為入手的第一個步驟；而在諸多二分見解當中，世間慣用的體現於存在之斷言與不存在之斷言之間的分判，則列為首要處理的案例。<sup>28</sup> 就某個意味而言，如果不清楚二分見解之所以形成的運轉機制及其過患，大概也不會清楚不二中道之所以受到高度重視的運轉機制及其優勢。有鑒於此，在闡明〈迦旃延氏經〉的不二中道學理，首要的工作，就在於檢視以存在之斷言與不存在之斷言為訴求的做法到底出了什麼問題。事實上，不二中道之不二，正好在正面宣告，不接受二分見解所挾帶的框架或系統。

(2) 認清二分見解的問題癥結在於徹頭徹尾依賴於且受制於語詞的論斷與語詞的區分。如果目標在於就生命世界形成正確的見解，卻預先挾帶著二分見解，那就變成不論在現象的表面或語詞的表面自認如何地正確，卻難免在骨子裡被二分見解的分隔性所腐蝕。究其癥結，二分見解徹頭徹尾相當僵化地依賴在(*niśrita*)由語詞的論斷與語詞的區分所集結的勢力範圍；在起頭的步驟，並未清新地觀看生命世界確實的情形；在結尾的步驟，既籠罩在諸如存在論斷與不存在論斷的語詞論斷的氛圍，且掉落在諸如存在與不存在之間的二分的牢籠。如果所執行的任務僅止於呈現句法結構，那樣的二分做法，或許無可厚非。然而，如果所執行的任務在於貼切地呈現生命世界確實的情形，既多樣，且千變萬化，那就毫無理由在

---

<sup>28</sup> 有關存在與不存在之語詞，現存的梵文本用“*astitā/nāstitā*,” 漢譯本用「有無」，巴利語本用“*atthi/n'atthi*,” 而龍樹(Nāgārjuna)的《中論》(*Mūla-madhyamakārikā*)第十五品〈觀有無品〉(*Bhāvābhāva-parikṣā*)或〈觀無自性品〉(*Svabhāva-parikṣā*)第七頌，則用“*asti/nāsti*,” 與“*bhava/abhava*,” *kātyāyanāvavāde cāstīti nāstīti cōbhayam, pratīśiddham bhagavatā bhāvābhāva-vibhāvinā*.

根柢上完全聽命於二分之句法結構，也毫無理由將二分之句法結構從頭到尾匡住生命世界，且搖身一變而成為生命世界的結構。包括一般世人與通常做哲學工作的，甚至研究過〈迦旃延氏經〉的學者，幾乎都傾向於缺乏如此的警覺。<sup>29</sup> 有鑒於此，〈迦旃延氏經〉對通常依賴於語詞而形成的二分見解所展開的批判，將更加值得深入去挖掘其視角與洞察。

(3) 不僅依賴於二分之句法結構，而且執取在二分之知見表象，猶如雪上加霜，使二分之問題更為惡化，也更難覺察。 世間眾生通常並非單純地將二分之句法結構等同為生命世界的結構。這當中還穿插了一個情意方面的步驟。〈迦旃延氏經〉指出眾生情意上的幾個相關的做法與情形，包括沿著二分之知見表象，做出接近（*upaiti*）、執取（*upādatte; upādāna*）、建立（*adhitiṣṭhati; adhiṣṭhāna*）、執著（*abhiniviśati; abhiniveśa*）的動作，而這些相關做法的聚合，或可稱為執取結叢（a complex of grasping）。在執取結叢的作用下，就成為依附（*upadhi*）、隨眠（*anuśaya*）、與繫縛（*vinibaddha*）的情形，甚至進而把執取結叢及其滋生的情形，當成「當事者所擁有的自我」（*ātmā me*）。既然情意執取在二分之知見表象，甚至連所謂的「自我」也填補著二分框架衍生的情意，藉由如此的運轉機制，二分之符碼（*dualistic codes*）幾乎無孔不入地滲透與表現在世間眾生各式各樣的活動。

---

<sup>29</sup> 例如，David Kalupahana雖然高度推崇〈迦旃延氏經〉（*Mūlamadhyamakārikā of Nāgārjuna: The Philosophy of the Middle Way -- Introduction, Sanskrit Text, English Translation and Annotation*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1991, pp. 1, 5, 7, 10-16, 25, 26, 29, 31, 63, 78-81, 232），但是在解說〈迦旃延氏經〉的一個小節，卻說：「佛陀雖然知道名詞化形式的『存在』（*exist-ence/ atthi-tā*）與『不存在』（*non-exist-ence/ n'atthi-tā*）之形而上的牽連，卻繼續使用動詞形式的『存在』（*exists/ atthi*）與『不存在』（*does not exist / n'atthi*），解釋其有關存在的見解（*his view of existence*）。」（p. 14）

(4) 反轉世間眾生在二分之知見表象的執取結叢。正如進入生命世界而為眾生，與超脫生命世界而為涅槃，並非各自存在於彼此區隔的領域，而主要是條理一貫上的運轉方向的切換，<sup>30</sup> 同樣地，陷落在盤根錯節的二分構造的世界，與不二中道，亦非各自存在於彼此區隔的領域，而主要是條理一貫上的運轉機制的切換。之所以條理一貫，由於都是緣起、緣滅、空性貫通的情形。世間眾生以執取結叢為緣，衍生出盤根錯節的二分構造的世界。如果將運轉成二分世界的機制予以反轉，即切換成運轉在不二中道的一個關鍵步驟。所謂的反轉，要點至少有三。其一，方向之反轉：從深深陷入二分的網羅，反手換成以脫離二分為方向。其二，做法之反轉：從執取結叢之運作形態，反手換成既不接近 (*nōpaiti*)、不執取 (*nōpādatte*)、不建立 (*nādhiṭṭhati*)，也不執著 (*nābhinivīṣati*) 在二分之知見表象。其三，見解之反轉：從斷定二分框架衍生的情意為自我，反手換成認清這些因緣所生的情意都不是所謂的自我。透過至少這三個要點的反轉，相當於從二分世界的漩渦急流勇退，從而開啓通往不二中道的門戶。

(5) 透視緣起與緣滅的流程，不僅體認緣起與緣滅的流程就是不二中道，而且認清二分見解的過失在於片面、僵化、欠缺解釋力、以及障礙著通往超脫之出路。隨著不造作執取結叢，猶如卸下心頭桎梏，更加有利於觀察而透視生命世界之緣起與緣滅的流程。如此的流程上的重大環節，包括無明知 (*avidyā* / 無明)、組合的造作 (*saṃskāra* / 行)，乃至出生 (*jāti* / 生)、衰老與死亡 (*jarā-marāṇa* / 老死)，如果以關聯條件的生起或存在而從一個環節推動下

---

<sup>30</sup> 相關討論，可參閱：蔡耀明，〈以《雜阿含經》為依據探討「解開而認知世人」與「出離而超脫人世」在條理的一貫〉，《東海哲學研究集刊》第17輯（2012年7月），頁3-33；蔡耀明，〈《般若經》的般若波羅蜜多教學的有情觀與有情轉化〉，《正觀》第64期（2013年3月），頁5-29。

一個環節接連地生起或存在，即成為緣起的道路；如果以關聯條件的熄滅或不存在而從一個環節推動下一個環節接連地熄滅或不存在，即成為緣滅的道路。如此的緣起的道路與緣滅的道路，由於在脫離以存在與不存在為案例的二個一組的側邊之後（*etāv ubhāv antāv an-upagamyā*）才顯發出來，因此是離於二邊的中道。

經由真才實學而顯發不二中道，如此的智慧，至少可認清如下的二件事情。其一，認清條理一貫的生滅：隨著因緣而正生起在世間的，並非個體或自我之類的實體，亦非二分之絕然的區隔，而只是接踵而來的各式各樣的困苦；從因緣之熄滅而正熄滅於世間的，也同樣是接踵而來的各式各樣的困苦。因此，應該努力探究與處理的，就在於困苦產生之來源與熄滅之路徑，而不在於環繞著所謂的個體、自我、或二分，煞有介事地衍生認定、分別、或執取之類的造作。其二，認清二分見解的過失。以存在之斷言與不存在之斷言為案例的二分見解，至少受困在如下的四個過失。過失之一：片面。由於造作了存在之斷言或不存在之斷言，反過來被語詞二分的片面之詞所限制或繫縛。過失之二：僵化。做來做去，幾乎都是在預設的二分框架內，追逐、抓取、拒斥二分概念所影射的世間表象，反過來被二分的老套所馴服，而僵化在二分的八股。過失之三：欠缺解釋力。如果造作了存在之斷言，既觀看不進，也解釋不到正熄滅於世間的整條道路的情形；如果造作了不存在之斷言，既觀看不進，也解釋不到正生起在世間的整條道路的情形。如此嚴重地欠缺解釋力的見解，除了當成意識形態、便於思想箝制、以及衍生見解紛爭，其實不必予以接受，也不值得加以保存。過失之四：障礙著通往超脫之出路。不論往世間存在這一邊的見解靠攏，或者往世間不存在那一邊的見解靠攏，都障礙著如實觀看困苦產生之來源，也障礙著如實走在困苦熄滅之路徑，亦即，障礙著通往超脫之出路。

二分見解的如上的四個過失，環環相扣。經由認清二分見解的過失，而且脫離二分見解，才開闢出不二中道。如此的不二中道，從脫離語詞二分的框架，在啓發世間，也從顯明緣起的道路與緣滅的道路，在指引世間超脫之出路。

## 五、結論

本文透過〈迦旃延氏經〉梵文本的解讀，以及梵漢的對照，或許能夠更加精確、深入地了解經文的義理。由於中華文字使用的歷史悠遠長久，而文字的使用法式與內涵都會隨著時代的更迭而跟著有所變化，因此僅憑閱讀漢譯佛典，可能會遭遇一些解讀的誤差。而古文較缺乏標點，若再加上中文字很靈活的特色，以及一字多義，美則美矣，但對於義理的解讀，多少會造成分歧。基於這樣的背景，在閱讀漢譯佛典，若能與梵文本對照，對於義理之了解，應該有若干的助益。

本文以逐字逐句分析梵文的方式，解讀〈迦旃延氏經〉梵文本，不僅僅翻譯成白話文，亦可提供梵文解讀之參考，在學術資料上，可方便予以應用。

透過梵漢的對照，了解到〈迦旃延氏經〉主要教導的是藉由觀看與認知世間確實的情形，確立正確的見解，從而連貫成不二中道之義理。如果體認世間之緣起的流轉，即可避開世間為不存在之謬見。如果體認世間之緣起的還滅，即可避開世間為存在之謬見。因此，從緣起之視角，將世間論斷為非有非無（既非片面存在亦非片面不存在），即為正確之見解。

梵漢對照的工作，搭配義理之闡發，即不停留在只是文獻學的領域；透過語言文字的解讀，還可以釐清觀念、認清道理，進而運用在生命道路的開拓。如此，亦可印證佛法當中筏喻法門（*kolôpama-*

*dharma-paryāya*) 之教導，亦即，語言文字做為承載修行義理的工具。透過文本對照在修行義理的闡釋與開通，就能夠從文獻學的列車，轉搭嚴謹思辨的交通工具，從而奔馳在不二中道的修行道路。



(收稿日期：民國103年11月1日；結審日期：民國103年12月8日)

## 參考書目

### 一、佛教典籍

1. 《雜阿含經》，劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯，《大正藏》冊 2，經 99，頁 1 上-373 中。
2. Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.15,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, p. 544.
3. Chandrabhāl Tripāṭhī, *Fünfundzwanzig Sūtras des Nidānaṣaṃyukta (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, vol. 8)*, Berlin: Akademie-Verlag, 1962, pp. 167-170.

### 二、當代學術論著

1. 蔡耀明，〈以《雜阿含經》為依據探討「解開而認知世人」與「出離而超脫人世」在條理的一貫〉，《東海哲學研究集刊》第17輯（2012年7月），頁3-33。
2. 蔡耀明，〈《般若經》的般若波羅蜜多教學的有情觀與有情轉化〉，《正觀》第64期（2013年3月），頁5-29。

